

# CHIB LO'IL

## Dos Cuentos





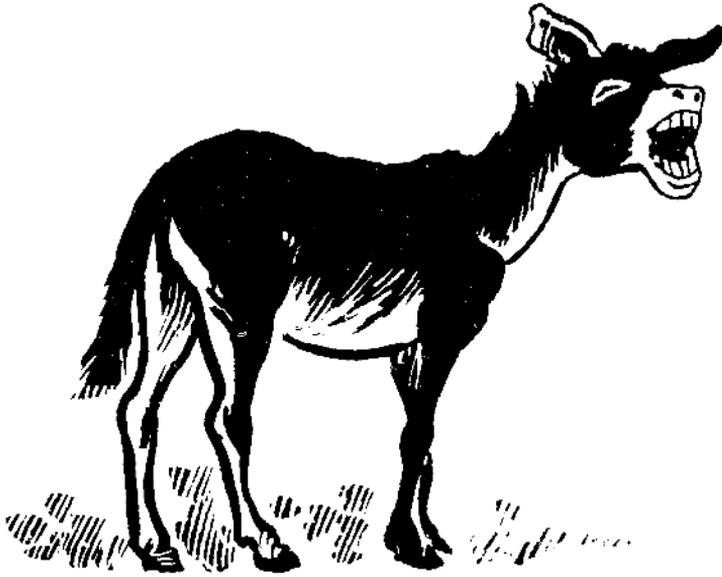
# CHIB LO'IL

## Dos Cuentos

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

en el idioma tzotzil de Huixtán

0-058 México, D.F. 1C  
1970



## JA' TI LO'IL YU'UN TI CHANCOT TI IQ'UEJINIQUE

Oy ono'ox jeot burro. Jech laj yal ti burroe: Molun xa. Mu xa xu' cu'un abtel jech yu'un chismilun ti cajvale. ¿C'usi cheut jba? Ja' lee chiloc' batel, nom chi'anilaj batel. Pero ¿c'u che'el ti jta jve'el? Bueno, xu' chiq'uejin lee, jech yu'un chibat ti Mexico. Te chba q'uejinucun jech ti jta jve'el, schi.

---

## LOS ANIMALES QUE CANTARON

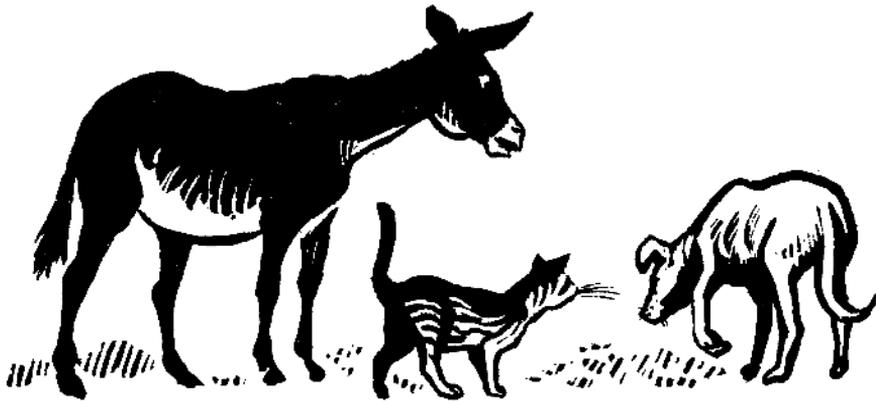
Un día el burro dijo: --Ya soy viejo. Ya no puedo trabajar. Mi patrón me va a matar. ¿Qué puedo hacer? Voy a salir, voy a correr. Pero ¿cómo puedo ganarme la vida? Puedo cantar bonito. Voy a México. Allá puedo cantar para vivir. --



Patil ti burroe laj sq'uel jcot catu. Mol xa ti catue. Jech laj yalbe ti catue: Buenos días, mol catu. ¿C'u yu'un chavich' mul? xut. Itac'av ti mol catue, jech laj yal: ¿Bu e'amba nichimuc co'n-ton? Molun xa, mu xa xu' cu'un ti jtsac eh'o. Jech yu'un tse'an chismilun ti cajvale. Jech yu'un mu jna' e'usi cheut jba, schi ti catue. Jech i'albat yu'un ti burroe: Batic ti Mexico, xut. Jo'toti lec chana' chaq'uejin, jech yu'un ba q'uejinucutic ti Mexico jech ti jtatic jve'eltic, xut ti catue, schi ti burroe. Lec oy, batic, schi xtae'av ti mol catue.

Después el burro vió al gato viejo y dijo: --Buenos días, gato viejo. ¿Por qué estás tan triste?-- Contestó el gato viejo: ¿Cómo puedo estar alegre? Estoy muy viejo, y no puedo coger los ratones. Mi patrón me quiere matar ¿Qué puedo hacer?-- Le dijo el burro: --Ven conmigo a México. Tienes la voz bonita. Puedes cantar allá conmigo.

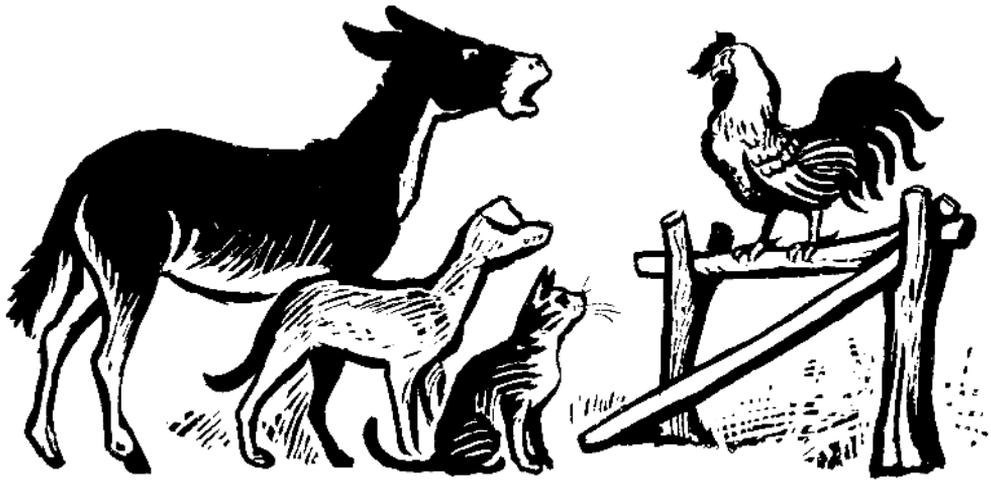
Le contestó el gato viejo: --Sí, voy contigo.



Patil laj staic ti be jcot ts'i'. Mol xa ti ts'i'e. Jech lic yal ti burroe: Buenos días, mol ts'i'. ¿C'usi chapas li'i? xut. ¿C'u yu'un xajaljun no'ox, xut ti ts'i'e, schi ti burroe. Itac'av ti mol ts'i'e, jech laj yal: Molun xa, mu xa xu' chi'abtej jech yu'un chismilun ti cajvale. Jêch yu'un chijatav batel, pero mu jna' bu ti jta jve'el, schi ti ts'i'e. Itac'av ti burroe, jech laj yalbe: La' chi'inuntutic. Batic ti México. Te xu' chba q'uejinucutic jcotol-tic jech ti jtatic jve'eltic, schi ti burroe. Lec oy, batic, schi xtac'av ti mol ts'i'e.

---

Después el burro encontró al perro viejo y le dijo: --Buenos días, perro viejo. ¿Qué haces por acá? ¿Por qué estás jadeando tanto?-- Le contestó el perro viejo: --Ya estoy muy viejo, y no puedo trabajar. Mi patrón me va a matar. Por eso estoy huyendo de mi casa. Pero ¿cómo puedo yo comer?-- Le dijo el burro: --Ven con nosotros a México. Allá podemos cantar junto. Le contestó el perro viejo: --Sí. voy con ustedes.



Patil ti burroe laj sq'uel jcot quelem. Jech lic yalbe: ¿C'u yu'un lum tsots cha'oc'? xut. Itac'av ti queleme, jech laj yal: Jech laj yal ti cocinero nax. Tspasic q'uin li' ti na ti hora to jech yu'un ti jmil ti queleme, schi laj ca'i. Jech yu'un c'alal xu' to cu'un, chi'oc', schi ti queleme. Jech lic yal ti burroe: Ja' lec batic ti México. Jo'oti lec chana' chaq'uejin jech yu'un jco-toltic chba q'uejinucutic te ti México jech ti jtatic jve'eltic, schi. Lec oy, batic, schi xtac'av ti queleme.

---

El burro vió al gallo y le dijo: --¿Por qué está cantando tan fuerte?-- Le contestó el gallo: --Yo oí al cocinero decir que van a hacer fiesta en la casa ahora, y me van a comer. Por eso quiero cantar mientras que pueda.-- Le dijo el burro: --¿Por qué no vienes con nosotros a México? Cantas bonito y puedes cantar con nosotros allí.-- Le contestó el gallo: --Sí, voy con ustedes.

Patil c'alal ixanavic batel ti be, jech lic yal ti burroe: Nom to ti Mexicoe. Jech yu'un ja' lec vayucutic li' ti te'tic ti hora to. Jo'oni li' chivay ti yolon avi te' to, schi. Lic yal ti mol ts'i'e: Jo'oni li' chivay uc ti yolon avi te' to, schi. Lic yal ti catue: Jo'oni chivay ti sc'ob ti te'e, schi. Laj yal ti queleme: Jo'oni li' chivay ti sc'ob uque, schi ti queleme. Oy jun na lum toi chquil. Chvinaj sluzal, schi ti queleme.

Lic yal ti burroe: Batic che'e, ba jsa'tic ti nae, schi. Jech ibatic. C'alal ic'otic ti bu oy ti nae jech lic yal ti burroe: Jo'oni xu' ti jq'ucl ochel ti ventana. Oy jun mexa chquil. Ep lequil ve'elil te pochol. Te naca'jtic ti mexa j'eleq'uetic chve'ic, schi ti burroe. Lic yal ti ts'i'e: Ja' jve'eltic che'ot, schi ti ts'i'e. Lic yal ti catue: Pero ¿c'u che'el ti jtatic? schi. Lic yal ti queleme: Persa ti jtentic loq'ucl ti j'eleq'uetique. ¿C'u che'el xu' cu'untic? schi.

Después dijo el burro: --Está muy lejos México. Vamos a dormir aquí en el bosque ahora. Yo voy a dormir al pie de este árbol.-- Dijo el perro viejo: --Voy a dormir al pie del árbol también.-- Dijo el gato: --Voy a dormir en las ramas del árbol.-- Dijo el gallo viejo: --Voy a dormir en las ramas también. Ah, veo una luz en una casa.

Dijo el burro: --Vamos a la casa.-- Llegaron a la casa y el burro dijo: --Yo puedo ver en la ventana. Yo veo una mesa con mucha comida muy sabrosa, y hay unos ladrones comiendo.-- Dijo el perro: --Eso va a ser nuestra cena.-- Luego dijo el gato: --Pero ¿cómo podemos conseguirlo?-- Dijo el gallo: --Tenemos que sacar a los ladrones. ¿Cómo lo podemos hacer?--



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lie yal ti burroe: Xu' chiq'uejin jeotoltic jech ti jsibtastic. Jo'oni li' chicoti ti stojol ventana. Jo'oti, mol ts'i', collan ti jpat. Jo'oti, catito, chacoti ti spat ti ts'i'e. Quelem, jo'ot chacoti ti spat ti catue. Lee oy, q'uejinueutic jeotoltic. Uno, dos, tres-- Jech iq'uejinic seotolic. Iiaa, iiaa, schi ti burroe. Voj, voj, voj, schi ti ts'i'e. Meu, meu, schi ti catue. Q'ueq'uerel, schi ti queleme.

Laj yal jun j'elec': --¿Mi laj ava'i ti jlabtavaneje? Batic, xut ti schi'iltaque.

---

Dijo el burro: --Podemos cantar todos junto, y se espantarán. Me paro aquí por la ventana. Tú, perro viejo, párate en mis espaldas. Tú, gatito, párate en las espaldas del perro. Gallo, parate en el gato. Ya podemos cantar todos juntos: Uno, dos, tres.-- Cantaron todos: --Iiaa, iiaa-- dijo el burro. --Uau, uau--dijo el perro. --Miau, miau-- dijo el gato. --Quiquiriquí-- dijo el gallo.

Un ladron dijo: --¿Oíste el espanto? Vamos a correr.--





Lic yal ti queleme: Q'uelo avil, chjatav ti j'eleq'uetique. Ba jtatic jve'eltic, schi. Lic yal ti ts'i'e: Ja' mas lec avi ve'elil li'to. Ja' yamal se'opilal jeh'ix bac, schi. Lic yal ti queleme: Mu xa xijvi'naj o, schi.

Patil lic yal ti burro: Noj xa ti jeh'ute. Mu xa x'och yan. Ja' lec vayucutic, schi. C'alal ivayic xae, lic yal jun j'elec': Mu'yuc xa much'u xc'opoj. Sutucutic batel, schi. Jech yu'un isutic tal ti j'eleq'uetique.

---

Dijo el gallo: --Mira como corren los ladrones. Vamos a comer su cena.-- Dijo el perro: --Esto es mejor que un hueso.-- Dijo el gallo: --Nunca vamos a tener hambre.--

Luego dijo el burro: --No puedo cenar más. Durmamos.-- Después dijo un ladrón: --Ya todo está quieto. Vamos a regresar.--

C'alal ic'otie ti nae, jun j'elec' ijot'at yu'un ti catue. Jech laj yal: Chibat. Laj sjot'un jun jlabtaveneje, schi. Jun j'elec' iti'at yu'un ti ts'ile, jun imajat ti yacan ti burroe.

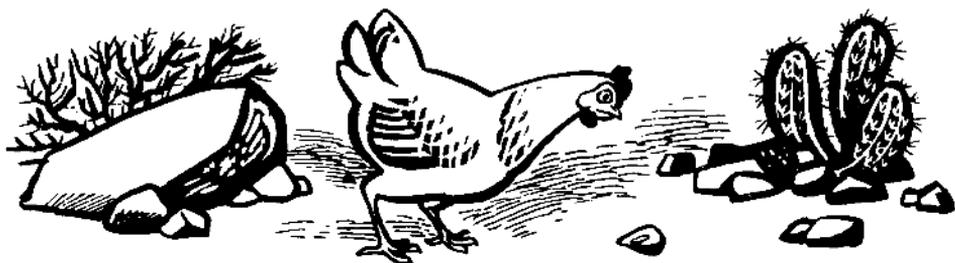
Batic ti hora, schiic ti j'elec'uetique. Jech yu'un ibatic ti hora. Patil lie yal ti burroe: Mu xa xijbat ti Mexico. Li' no'ox chijcom. li' no'ox chijnaqui, schi. Nichim no'ox yo'nton laj ya'i ti queleme, jech lie yal: Q'ueq'uere', schi.

---

Regresaron y el gato arañó al ladrón y el ladrón gritó: --Déjame salir. ¡Un espanto me arañó! El perro mordió a un ladrón. El burro pateó a un ladrón.

--Vamos-- dijeron los ladrones. Todos se fueron. Después dijo el burro: --No vamos a México. Vamos a vivir en esta casa.-- Con gozo el gallo gritó: --¡Quiquiqui!--





## JA' TI LO'IL YU'UN TI ME'CAXLANE

Oy me'caxlan tsjots'omaj. C'alal te tsjots'omaj laj sta jp'ej sat ixim. Jech uy'un lic yal: --¿C'usi ti jpas yu'un jech chnoj jch'ut? Jovil ti jve' ti jp'eje, mu jechuc chnoj ti jch'ute, schi ti me'caxlane. Patil lic snop: Ja' lec ti jts'un. Scotol c'ac'al ti jmalta, jech choloc' jve'el, schi.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti chitome. Jech laj yalbe: --Chitom, coltaun yu'un chi'avolaj. Mi chacoltaune, jech c'alal tsta yorail c'ajoj, co'ol ti jtatic jve'eltic, schi ti me'caxlane, xut ti chitome.

--Mu xu', schi ti chitome.

## EL CUENTO DE LA GALLINA

Una vez una gallina andaba rascando la tierra y se encontró un grano de maíz. Entonces dijo: --¿Qué haré para que me llene? Si lo como ahora mismo no me lleno. -- Después pensó: --Mejor lo voy a sembrar y lo riego todos los días y así me rinde. -- Luego sembró el maicito.

Después fué a ver al puerco y le dijo: --Ayúdame a sembrar mi maíz y cuando de cosecha la comeremos juntos. --

Pero el puerco no quiso.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti ca'e. Jech laj yalbe: Ca', coltaun yu'un chi'avolaj. Mi chacoltaune, jech c'alal tsta yorail c'ajoj, co'ol ti jtatic jve'eltic, schi ti me'caxlane, xut ti ca'e.

Mu xu', schi ti ca'e.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti ch'oe. Jech laj yalbe: Ch'o, coltaun yu'un chi'avolaj. Mi chacoltaune, jech c'alal tsta yorail c'ajoj, co'ol ti jtatic jve'eltic, schi ti me'caxlane, xut ti ch'oe.

Mu xu', schi ti ch'oe.

Jech yu'un ti me'caxlane, jech laj yal ti yo'nton: Jtuc ti jts'un obi, schi. Jech yu'un ba sts'un.

---

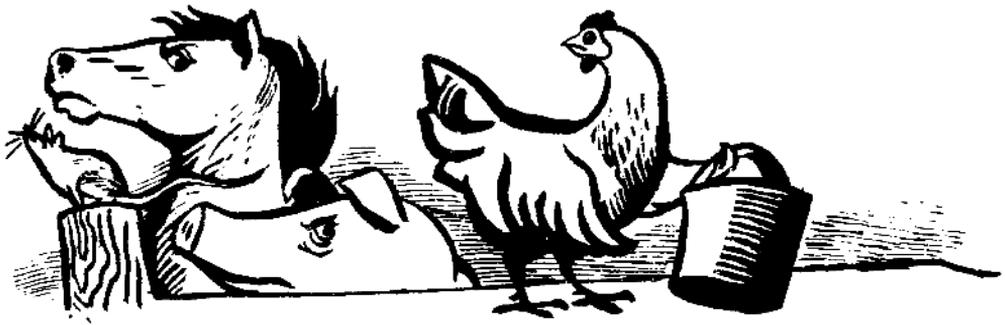
Entonces fué a ver al caballo y le dijo: --Caballo, ayúdame a sembrar mi maíz y cuando dé cosecha la comeremos juntos.--

Pero el caballo no quiso.

La gallinita pasó a ver la rata y le dijo: --Rata, ayúdame a sembrar mi maíz y cuando dé cosecha la comeremos juntos.--

Pero la rata tampoco quiso ayudar a la gallina.

--Entonces yo lo voy a sembrar. dijo la gallina, y lo sembró.



C'alal ixim xa ti schobe, jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti chitome. Jech laj yalbe:

Chitom, coltaun yu'un ti je'aj jchob, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti chitome.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti ca'e. Jech laj yalbe: Ca', coltaun yu'un ti je'aj jchob, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti ca'e.

---

El maíz creció alto. Entonces la gallina dijo al marrano:

--Marrano ¿me ayudas a cosechar el maíz?

--No, dijo el marrano, no te ayudo.

Entonces la gallina dijo al caballo:

--Caballo ¿me ayudas a cosechar el maíz?

--No, dijo el caballo, no te ayudo.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti ch'oe. Jech laj yalbe:  
Ch'o, coltaun yu'un ti je'aj jehob, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti ch'oe.

Jech yu'un stuc ba se'aj schob ti pobre me'caxlane. Jech  
yu'un c'alal tsobbil xa ti yixime, laj se'opon ti chitome. Jech  
laj yalbe: Chitom, coltaun yu'un ti juch' jpanin, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti chitome.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti ca'e. Jech laj yalbe:  
Ca', coltaun yu'un ti juch' jpanin, schi ti me'caxlane.

Mu su', schi ti ca'e.

---

Entonces la gallina dijo a la rata: --Rata, ¿me ayu-  
das a cosechar el maíz?

--No, dijo la rata, no te ayudo.

Entonces la gallina se fue sola a cosechar el maíz.  
Cuando la gallina ya había juntado el maiz le dijo al ma-  
rrano: --Marrano, ¿me ayudas a moler el maíz?

--No, dijo el marrano. no te ayudo.

Entonces la gallina dijo al caballo: --Caballo, ¿me  
ayudas a moler el maíz?

--No, dijo el caballo. no te ayudo.

Jech yu'un ti me'caxlane laj sc'opon ti ch'oe. Jech laj yalbe:  
Ch'o, coltaun yu'un ti juch' jpanin, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti ch'oe.

Jech yu'un ti pobre me'caxlane stuc la sjuch' ti spanine. C'alal  
juch'bil xa ti spanine, laj sc'opon ti chitome. Jech laj yalbe:  
Chitom, coltaun yu'un ti jpas vaj, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti chitome.

Jech yu'un ti me'caxlane laj sc'opon ti ca'e. Jech laj yalbe:  
Ca', coltaun yu'un ti jpas cot, schi ti me'caxlane.

Mu su', schi ti ca'e.

---

Entonces la gallina dijo a la rata: --Rata. ¿me ayu-  
das a moler el maíz?

--No, dijo la rata. no te ayudo.

Así fue que la pobre gallina molió sola el maíz.  
Cuando hubo terminado de moler el maíz. la gallina dijo:  
--Marrano, ¿me vas a ayudar a hacer las tortillas?  
Pero el marrano dijo:

--¡No!

Entonces ella dijo al caballo: --Caballo. ayúdame a  
hacer mis tortillas.

--No, dijo el caballo. no te ayudo.

Jech yu'un ti me'caxlane laj se'opon ti ch'oe. Jech laj yalbe: Ch'ó, coltaun yu'un ti jpas cot, schi ti me'caxlane.

Mu xu', schi ti ch'oe.

Jech yu'un lic yal ti me'caxlane: Jtuc ti jpas obi, schi.

C'alal pasbil xa ti yote, jech ti me'caxlane laj se'opon ti chitome. Jech laj yalbe: Chitom, coltaun yu'un ti jve' ti cote, schi ti me'caxlane.

Jechuc, chajcoltaot, schi ti chitome.

Ti me'caxlane laj se'opon ti ca'e. Jech laj yalbe: Ca', coltaun yu'un ti jve' ti cote, schi ti me'caxlane.

Jechuc, chajcoltaot, schi ti ca'e.

---

La gallina dijo a la rata: --Rata, ayúdame a hacer mis tortillas.

--No, dijo la rata, no te ayudo.

--Entonces las voy hacer yo sola, dijo la gallina.

Cuando las tortillas estaban hechas, la gallina dijo: --Marrano, ¿me ayudas a comer las tortillas?

--¡Sí! dijo el marrano, ¡sí te ayudo!

La gallina dijo al caballo: --¿Me ayudas a comer las tortillas?

--¡Sí! dijo el caballo, ¡sí te ayudo!



Ti me'caxlane laj se'opon ti ch'oe. Jech laj yalbe: Ch'lo, col-  
taun yu'un ti jve' ti cote, schi ti me'caxlane.

--Jechuc, chajcoltaot, schi ti ch'oe.

Jech yu'un lic yal ti me'caxlane: Mi jutuc mu'yuc e'usi cha-  
cac'be. Yu'un muc xacoltaucun mi jutuc. Jech yu'un jtuc ti jve'  
scotol ti cote, schi ti me'caxlane. Jech stuc laj sve' scotol. Muc  
xac'be ti yantique mi jutuc.

Ava'i e'u x'elan. Ti much'u mu se'an ch-abteje, mu x'ac'bat  
sve'el.

La gallina dijo a la rata: --¿Me ayudas a comer las  
tortillas?

--¡Sí! dijo la rata, ¡sí te ayudo!

Pero la gallina les dijo: --No les doy nada. Porque  
ustedes no me ayudaron en nada. Ahora yo sola voy a  
comerme todas las tortillas. Y se las comió.

¡El que no trabaja, que no coma!



se terminó de imprimir esta publicación  
el día 31 de diciembre de 1970  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



